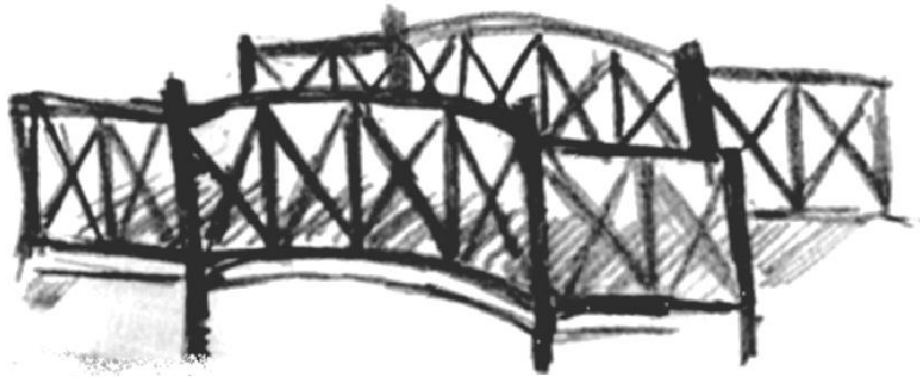


V SIMPÓSIO PROFISSÃO TRADUTOR

PROFT 2015



Data: dias 2 a 4 de dezembro de 2015

Local: Auditório Haroldo Netto (Av Paulista 735, – Bela Vista, SP)

PROFT 2015 Comissão Organizadora Central

Coordenação Geral:

Coordenadora: Ana Julia Perrotti-Garcia

Tesouraria/Lojinha:

Coordenador: Prof. Sergio Jesus-Garcia

Monitores/Coffee break:

Coordenadora: Profa. Alessandra C. Harmel

Workshops/Oficinas:

Coordenadora: Profa. Eliane Gurjão Silveira

Logística/Pôsteres/Cantinho da Acessibilidade:

Coordenador: Prof. Carlos Eduardo Harmel

Web

Web Development: Francesco Perrotti-Garcia

Powered by: [Bootstrap](#)

Programação

Dia 2 – 4^a feira

Manhã

08:20 – 08:40 Credenciamento e entrega de materiais

08:40 – 09:00 Abertura Oficial

09:00 – 09:30 Klaus Schlünzen Junior: Acessibilidade na EaD: Recursos e Traduções que Contribuem na Inclusão no Ensino Superior (Professor livre-docente em Informática e Educação) - *Unesp*

09:30 – 10:00 Reginaldo Francisco: Democratizando o acesso à tradução de qualidade (*UFSC/UNESP*)

10:00 – 10:30 Coffee break

10:30 – 11:10 Liam A. Gallagher: Client Side: Muito Além da Tradução – Internacionalização para Globalização *SP-SP*

11:10 – 11:40 Sofia Pulici: Tradução de textos de turismo e hotelaria sob um olhar funcionalista

11:40 – 12:10 Natasha Zadorosny: Dicas jurídicas para tradutores *PUC-RJ*

Tarde

13:40 – 14:00 Interação com os autores de pôsteres

14:00 – 14:30 Vanessa Domingues Prata: Modalidades de tradução, prosódia semântica e tradução jornalística *USP-(Anhanguera-Casper Líbero)*

14:30 – 15:00 ABRATES - A Associação Cresce com Você Liane Lazoski; Iara Brazil; William Cassemiro

15:00 – 15:30 Claudinei Souza: Dimensões macro e micro da localização de games (Estudo sobre a tradução de GRAND THEFT AUTO V) *Universidade Católica de Santos*

15:30 – 16:00 Coffee break

16:00 – 16:40 Jean-Claude Miroir: A tradução embasada em corpora (Corpus-Based Translation): uma proposta para o tradutor profissional Brasília – DF (*UnB*)

16:40 – 17:30 Isa Mara Lando: Pontos fortes na formação de um tradutor *PUC-SP/Cultura Inglesa*

Dia 3 – 5^a feira

Manhã

08:00 – 08:30 Credenciamento e entrega de materiais

08:30 – 09:00 Luíz Horácio Pinto Rodrigues: Autoficção de Jean-Louis Fournier. Comentários acerca da Tradução de *où on va, papa* *Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) - Florianópolis*

09:00 – 09:30 Carolina Walliter: Coworking e os tradutores na vanguarda da nova era do trabalho. *RJ-RJ*

9:30 – 10:00 Sheila Cristine Gomes: Comunicaminhos da tradução e da interpretação *Curitiba – PR*

10:00 – 10:30 Coffee break

10:30 – 10:50 Keli Maria de Souza Costa Silva: Curso de formação de tradutores intérpretes de língua de sinais e língua portuguesa *Universidade Federal de Uberlândia - MG*

10:50 – 11:30 Drita Protopapa: Interpretação em situações difíceis (vítimas de abusos, imigrantes sem documentos, etc) *MAPA Translations & Language Solutions - EUA*

11:30 – 12:00 Amanda Lustig: Animês, fansubs, tradução indireta: das relações entre a prática e os princípios subjacentes à ação tradutória *PUC-SP*

Tarde

13:40 – 14:00 Interação com os autores de pôsteres

14:00 – 14:30 Rayani Immediato & Mabel Cezar: Dublagem: quem são os envolvidos na Versão Brasileira?

14:30 – 15:00 Verónica Colasanto: O tradutor e os 7 pecados capitais

15:00– 15:30 Luciane Camargo: Sou tradutor e intérprete. E agora? Será que dá? *Universidade. Gama Filho/Estácio; Associação Alumni; (USP/Harvard)*

15:30 – 16:00 Coffee break + Lançamento de Livro (autor: Fernando Caetano)

16:00 – 17:00 João Vicente de Paulo Júnior: Como deixar seu projeto bem amarradinho

17:00 – 17:30 Caroline Alberoni: Como utilizar as mídias sociais a seu favor *University of Surrey (Inglaterra) e UNESP*

Dia 4 – 6ª feira

Manhã

08:00 – 08:30 Credenciamento e entrega de materiais

08:30 – 09:00 Jassara Conrado Lira da Fonseca: Traduzindo F. Scott Fitzgerald: *Trimalchio Unesp – Araraquara*

09:00 – 09:30 Lorena Borges: Da preparação à execução de projetos de localização de sites e softwares: principais problemas encontrados e sugestões de como superá-los *Bournemouth/ Inglaterra – São Paulo*

09:30 – 10:00 Bianca Freitas: A formação de tradutores em análise: das instituições de ensino ao reconhecimento da profissão *PUC-RIO (UFRJ)*

10:00 – 10:30 Coffee break

10:30 – 11:00 Fernando Guarize: Tradução e empreendedorismo: a necessidade de ser um “empreendedor” no mercado

11:00 – 11:30 Carolina Mayda: Diferenças e semelhanças entre a indústria de serviços linguísticos no Brasil e na Argentina: uma visão pragmática *Facultad de Lenguas – Univ. Nac. de Córdoba*

11:30 – 12:00 Michele Teixeira Passini: A tradução como condição de “pervivência” do original: uma reflexão sobre o ensaio A tarefa do tradutor de Walter Benjamin *Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)*

Tarde

13:40 – 14:00 Interação com os autores de pôsteres

14:00 – 14:20 Paulo de H. Morais: SINTRA e Tradutores *Sindicato dos Tradutores*

14:20 – 14:50 Solange Pinheiro: Traduzindo as irmãs Brontë no Brasil USP – SP

14:50 – 15:30 Marco Antonio Guidelli Gonçalves: Timor-Leste: a snapshot of the translating/interpreting scenario in post-conflict areas *PUC - SP*

15:30 – 16:00 Coffee break

16:00 – 16:30 Sueli Fontes: O que é traduzido no canto da murga uruguaia Los Diablos Verdes? *Universidade Federal da Bahia (UFBA)*

16:30 – 17:00 Luzimar Goulart Gouvêa* & Zulmira Torrecilhas**: Semântica e imagética: Miguel de Unamuno, Portugal e a tradução cultural. **UNICAMP (Unitau); **Unitau*

17:00 – 17:30 Ana Julia Perrotti-Garcia: Audiodescrição rima com tradução: como o tradutor pode se tornar um audiodescritor? *DLM FFLCH USP; PUC-SP*

17:30 – 18:00 Encerramento

IV Ciclo de Atualização Tradução

Oficinas práticas ministradas por profissionais altamente gabaritados, para pequenos grupos de participantes.

Resumo das Oficinas

Oficina 1 (Ref: WM) Português para tradutores – uma visão crítica (Bianca Freitas, PUC-Rio)
Horário: 4a. feira dia 2/dezembro – das 8:30 às 12 horas

Oficina 2 (Ref: WA) Taller de Traducción Português > Español (Gustavo Spandau, Mestre em literatura hispano-americana pela USP, advogado (Buenos Aires)) Horário: 4a. feira dia 2/dezembro – das 14:00 às 17:30 horas

Oficina 3 (Ref: TM1) Workshop de Tradução para Dublagem com Prática de Dublagem Rayani Immediato e Mabel Cezar Horário: 5a. feira dia 3/dezembro – das 8:00 às 10:00 horas

Oficina 4 (Ref: TM2) Dez regras básicas para uma boa tradução (Isa Mara Lando, tradutora e autora) Horário: 5a. feira dia 3/dezembro – das 10:20 às 12:20 horas

Oficina 5A (Ref TE) Ferramentas Computacionais de Apoio à Tradução: Wordfast PRO (Jean-Claude Miroir, Doutor em Literatura Brasileira pela Universidade de Brasília) Horário: 4a. feira dia 2/dezembro – das 19:30 às 22:00 horas NOVA

Oficina 5B (Ref: TA) Oficina prática sobre tradução Português-Francês (Jean-Claude Miroir, Doutor em Literatura Brasileira pela Universidade de Brasília) Horário: 5a. feira dia 3/dezembro – das 14:00 às 17:30 horas NOVA

Oficina 6 (Ref: FM) Decolando para o Mundo: Enfrentando os Desafios Globais da Comunicação (Liam Alexander Gallagher , Tradutor e empresário) Horário: 6a. feira dia 4/dezembro – das 8:30 às 12:00 horas

Oficina 7 (Ref: FA1) Inglês Jurídico – Contratos (Carlos Eduardo Harmel, Bacharel em direito PUC – SP; tradutor público, professor universitário) Horário: 6a. feira dia 4/dezembro – das 14:00 às 15:30 horas

Oficina 8 (Ref: FA2) Interpretação Consecutiva- dicas práticas (Drita Protopapa, Intérprete, MAPA Translations & Language Solutions - EUA) Horário: 6a. feira dia 4/dezembro – das 16:00 às 18:00 horas

Local: Espaço Paulista (Av. Paulista, 807 – 17º andar, conjunto 1720 – Sala Aquiles – Jardins – São Paulo – SP Telefone: 11 3251-1555 | Fax: 11 32892757 – esquina com Joaquim Eugenio de Lima, prédio do Antigo Cine Gemini)

Patrocinadores

Empresa Promotora



Patrocinador Platina



Patrocinadores Ouro



abrates

associação brasileira de
tradutores e intérpretes



MAPA
TRANSLATIONS & LANGUAGE SOLUTIONS

Patrocinador Prata

alumni

best in class

Apoiadores



TradJuris
law language culture

Contexto Médico

Parceiros



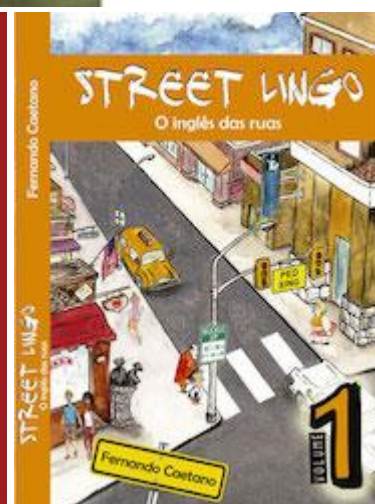
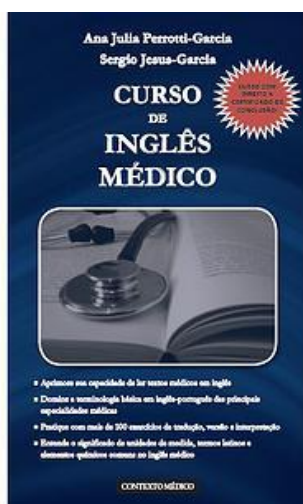
Doações

Livros doados para sorteio (gentilmente cedidos pelos autores)

Luciana Carvalho Fonseca

Inglês Jurídico

TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA





WIN WIN

4 créditos de R\$ 50,00 para usar em projetos no Win-Win quando estiver em funcionamento serão sorteados entre os participantes;

- todos os inscritos que contribuírem para a campanha na Kickante durante o PROFT ganham um acréscimo de 30% nos créditos recebidos como recompensa;
- os inscritos que contribuírem durante o PROFT com valores que incluam livros como recompensa, ganham um livro a mais.

Visite: <http://www.kickante.com.br/campanhas/win-win-democratizando-o-acesso-traducao>

TradJuris

A TradJuris oferece **40%** de desconto para todos os participantes do PROFT. Basta se inscrever usando o código 6829621CA617.